

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Deuxième édition revue et mise à jour par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
abus d'alcool (n. m.); consommation excessive d'alcool (n. f.)	alcohol abuse
abus d'alcool ou d'autres drogues (n. m.)	substance abuse
abuseur (n. m.), abuseuse (n. f.); auteur de mauvais traitements (n. m.), auteure de mauvais traitements (n. f.); maltraitant (n. m.), maltraitante (n. f.)	abuser
abuseur de personnes âgées (n. m.), abuseuse de personnes âgées (n. f.)	abuser of the elderly; elder abuser
abus sexuel (n. m.) NOTA Un --, des abus sexuels.	sexual abuse
agresser avec une arme (v.)	assault with a weapon, to
agression armée (n. f.)	assault with weapon
agression familiale (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.)	domestic assault
agression sexuelle (n. f.)	sexual aggression; sexual assault
agression sexuelle armée (n. f.)	sexual assault with a weapon
aîné maltraité (n. m.), aînée maltraitée (n. f.); personne âgée victime de mauvais traitements (n. f.)	abused senior; elder abuse victim; elderly victim of abuse
antécédents de violence familiale (n. m. pl.)	history of family violence
appel téléphonique harcelant (n. m.)	harassing telephone call
appel téléphonique indécent (n. m.)	indecent telephone call
attachement émotionnel (n. m.)	emotional attachment
audience à huis clos (n. f.)	hearing <i>in camera</i>; hearing in private
auteur de mauvais traitements (n. m.), auteure de mauvais traitements (n. f.); maltraitant (n. m.), maltraitante (n. f.); abuseur (n. m.), abuseuse (n. f.)	abuser
auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.); contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); infracteur (n. m.), infractrice (n. f.)	offender
auteur du harcèlement (n. m.), auteure du harcèlement (n. f.);	harasser

Violence familiale Domestic Violence

Mini-lexique français-anglais

harceleur (n. m.), harceuse (n. f.)	
- B -	
battre (v.)	beat, to
blessé (n. et adj. m.), blessée (n. et adj. f.)	injured
blessure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	bodily harm; bodily injury; injury² NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.
blessure visible et grave (n. f.)	visible and serious injury
bouleversé et en larmes (adj. m.), bouleversée et en larmes (adj. f.); perturbé et en larmes (adj. m.), perturbée et en larmes (adj. f.)	upset and crying
brûler (v.)	burn, to
brutalité (n. f.); traitements brutaux (n. m. pl.)	rough handling
- C -	
centre d'hébergement (n. m.)	shelter
cohabitant (n. m.), cohabitante (n. f.)	cohabitant
compagnon intime (n. m.), compagne intime (n. f.)	intimate companion
conjoint de fait (n. m.), conjointe de fait (n. f.) NOTA Une personne vivant en union de fait.	common-law partner; common-law spouse NOTE A person living in a common-law relationship or common-law union.
conséquence d'ordre comportemental (n. f.)	behavioural consequence
conséquence d'ordre physique (n. f.)	physical consequence
conséquence d'ordre psychologique (n. f.)	psychological consequence
conséquence d'ordre sexuel (n. f.)	sexual consequence
consommation excessive d'alcool (n. f.); abus d'alcool (n. m.)	alcohol abuse
consommer de l'alcool (v.)	drink, to

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

contenu de l'ordonnance (n. m.); teneur de l'ordonnance (n. f.)	content of the order; contents of the order
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); infracteur (n. m.), infractrice (n. f.); auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.)	offender
corps couvert d'ecchymoses (n. m.)	body covered with bruises
counselling obligatoire pour les contrevenants (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>counseling</i> .	mandatory counselling for offenders NOTE Orthographic variant: <i>counseling</i> .
craindre pour sa sécurité (v.)	be fearful for one's safety, to
critiquer (v.)	criticize, to
- D -	
danger immédiat (n. m.)	immediate danger
déclaration (n. f.)	statement
déclaration du plaignant (n. f.), déclaration de la plaignante (n. f.)	complainant's statement
déclaration enregistrée sur magnéscope (n. f.); déclaration en vidéo (n. f.); déclaration recueillie en vidéo (n. f.); déclaration sur bande vidéo (n. f.)	videotaped statement
déclaration en vidéo (n. f.); déclaration recueillie en vidéo (n. f.); déclaration sur bande vidéo (n. f.); déclaration enregistrée sur magnéscope (n. f.)	videotaped statement
déclaration recueillie en vidéo (n. f.); déclaration sur bande vidéo (n. f.); déclaration enregistrée sur magnéscope (n. f.); déclaration en vidéo (n. f.)	videotaped statement
déclaration sur bande vidéo (n. f.); déclaration enregistrée sur magnéscope (n. f.); déclaration en vidéo (n. f.); déclaration recueillie en vidéo (n. f.)	videotaped statement
déclaration sur les répercussions sur la victime (n. f.)	victim impact statement

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

dépendance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.)	alcohol dependence; dependence on alcohol
dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.)	alcohol dependence; dependence on alcohol
dépendance économique (n. f.)	economic dependency
dommage (n. m.); préjudice (n. m.)	damage; harm; injury¹
NOTA -- à une personne ou à un bien.	NOTE -- to a person or to property.
dommage à des biens (n. m.)	damage to property
donner des coups de pied (v.)	kick, to
- E -	
effrayé (adj. m.), effrayée (adj. f.)	scared
en état d'ébriété avancé (loc. adj.)	heavily intoxicated
engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)	peace bond
état du plaignant (n. m.), état de la plaignante (n. m.)	complainant's condition
étouffer (v.)	choke, to
existence d'un danger immédiat (n. f.)	existence of immediate danger
exploitation (n. f.)	exploitation
exploitation financière (n. f.) NOTA Le terme <i>abus financier</i> est à éviter.	financial abuse
exploitation sexuelle (n. f.)	sexual exploitation
- F -	
facteur de risque de violence familiale (n. m.)	risk factor for family violence
femme maltraitée (n. f.); femme victime de mauvais traitements (n. f.)	abused woman
femme victime de mauvais traitements (n. f.); femme maltraitée (n. f.)	abused woman
Fonds d'aide aux victimes (n. m.)	Victims Fund
fracture (n. f.)	broken bone
frais de counselling (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>counseling</i> .	expenses for counselling NOTE Orthographic variant: <i>counseling</i> .
frais de déménagement (n. m.)	expenses for moving
frais de sécurité (n. m.)	expenses for security measures

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

frapper (v.)	hit, to
frapper avec les poings et les pieds (v.)	punch and kick, to
- G -	
garde des enfants (n. f.)	child custody
- H -	
harcèlement criminel (n. m.)	criminal harassment
harcèlement sexuel (n. m.)	sexual harassment
harcèlement téléphonique (n. m.)	telephone harassment
harceleur (n. m.), harceuse (n. f.); auteur du harcèlement (n. m.), auteure du harcèlement (n. f.)	harasser
homicide conjugal (n. m.)	spousal homicide
hurler (v.)	yell, to
hystérique (adj. m. et f.)	hysterical
- I -	
impossible à maîtriser (adj. m. et f.)	out of control
infracteur (n. m.), infractrice (n. f.); auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.); contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender
interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime (n. f.)	prohibiting communicating with or contacting the victim
interdiction de faire usage d'alcool (n. f.)	prohibiting alcohol consumption
interdiction de faire usage de stupéfiants (n. f.)	prohibiting drug consumption
interdit de publication (n. m.)	restriction on publication
intérêt supérieur de la victime (n. m.)	best interest of the victim; best interests of the victim; victim's best interest; victim's best interests
intimidation (n. f.)	intimidation
intimider (v.); rudoyer (v.)	browbeat, to
isolement forcé (n. m.)	forced confinement
isolement géographique (n. m.)	geographic isolation
isolement social (n. m.)	social isolation
ivre (adj. m. et f.)	drunk

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

- J -	
jeter par terre (v.); pousser par terre (v.)	push to the floor, to
- K -	
- L -	
lésions corporelles (n. f. pl.); blessure (n. f.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	bodily harm; bodily injury; injury² NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.
lien de parenté (n. m.); parenté (n. f.)	kindred; kindred relationship; kinship
lieu de résidence (n. m.)	place of residence
lieu de travail (n. m.)	place of employment
Loi sur la prévention de la violence familiale (n. f.)	Family Violence Prevention Act
Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel (n. f.)	Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act
- M -	
maltraitance (n. f.); mauvais traitements (n. m. pl.)	abuse; mistreatment
maltraitance à l'égard des enfants (n. f.); mauvais traitements à l'égard des enfants (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux enfants (n. m. pl.)	child abuse
maltraitant (n. m.), maltraitante (n. f.); abuseur (n. m.), abuseuse (n. f.); auteur de mauvais traitements (n. m.), auteure de mauvais traitements (n. f.)	abuser
maltraiter (v.)	abuse, to
mariage de common law (n. m.)	common-law marriage

Violence familiale Domestic Violence

Mini-lexique français-anglais

NOTA Il s'agit d'un mariage informel qui ne respecte pas les conditions législatives de validité du mariage, mais qui peut néanmoins être reconnu comme un mariage valide dans certaines circonstances.	NOTE An informal marriage that does not meet the statutory requirements for a valid marriage but nevertheless may be recognized as valid in certain circumstances.
mauvais traitements (n. m. pl.); maltraitance (n. f.)	abuse; mistreatment
mauvais traitements à l'égard des enfants (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux enfants (n. m. pl.); maltraitance à l'égard des enfants (n. f.)	child abuse
mauvais traitements infligés aux enfants (n. m. pl.); maltraitance à l'égard des enfants (n. f.); mauvais traitements à l'égard des enfants (n. m. pl.)	child abuse
médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)	attending physician
menace de blessures (n. f.); menace de lésions corporelles (n. f.)	threat of bodily harm
menace de lésions corporelles (n. f.); menace de blessures (n. f.)	threat of bodily harm
menace de mort (n. f.)	threat of death
menace de violence (n. f.)	threat of violence
menacer de tuer (v.)	threaten to kill, to
menace verbale (n. f.)	verbal threat
mesure de protection des victimes (n. f.)	measure to protect victims
mordre (v.)	bite, to
morsure (n. f.)	bite
- N -	
nature de la violence familiale (n. f.)	nature of the family violence
- O -	
ordonnance d'aide à la victime (n. f.)	victim's assistance order
ordonnance d'éloignement (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	no-contact order
ordonnance de ne pas troubler l'ordre	good behaviour order

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

public (n. f.)	
ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance d'éloignement (n. f.)	no-contact order
ordonnance de non-molestation (n. f.)	non-molestation order
ordonnance de prévention (n. f.)	prevention order
ordonnance de protection (n. f.)	protection order
ordonnance de protection d'urgence (n. f.)	emergency protection order
ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance d'éloignement (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)	no-contact order
ordonnance d'intervention d'urgence (n. f.)	emergency intervention order
ordonnance interdictive (n. f.)	restraining order
- P -	
parenté (n. f.); lien de parenté (n. m.)	kindred; kindred relationship; kinship
partenaire conjugal (n. m.), partenaire conjugale (n. f.)	marital partner
partenaire de même sexe (n. m. et f.)	same-sex partner
partenaire intime (n. m. et f.)	intimate partner
partenaire sexuel (n. m.), partenaire sexuelle (n. f.)	sexual partner
PAVT (sigle) Programme d'aide aux victimes et aux témoins (n. m.)	VWAP (initials) Victim/Witness Assistance Program
personne âgée victime de mauvais traitements (n. f.); aîné maltraité (n. m.), aînée maltraitée (n. f.)	abused senior; elder abuse victim; elderly victim of abuse
perte de revenus (n. f.)	loss of income
perturbé et en larmes (adj. m.), perturbée et en larmes (adj. f.); bouleversé et en larmes (adj. m.), bouleversée et en larmes (adj. f.)	upset and crying

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

peu coopératif (adj. m.), peu coopérative (adj. f.)	uncooperative
peur de l'abuseur (n. f.), peur de l'abuseuse (n. f.); peur du maltraitant (n. f.), peur de la maltraitante (n. f.)	fear of the abuser
peur du maltraitant (n. f.), peur de la maltraitante (n. f.); peur de l'abuseur (n. f.), peur de l'abuseuse (n. f.)	fear of the abuser
pleurer (v.)	cry, to
politique d'accusation obligatoire (n. f.)	mandatory charging policy
politique de poursuite obligatoire (n. f.)	mandatory prosecution policy
pousser (v.)	push, to
pousser par terre (v.); jeter par terre (v.)	push to the floor, to
pratique d'accusation obligatoire (n. f.)	mandatory charging practice
préjudice (n. m.); dommage (n. m.)	damage; harm; injury¹
NOTA -- à une personne ou à un bien.	NOTE -- to a person or to property.
prétendu abuseur (n. m.), prétendue abuseuse (n. f.)	alleged abuser
prétendu harceleur (n. m.), prétendue harceleuse (n. f.)	alleged harasser; alleged stalker
Programme d'aide aux victimes et aux témoins (n. m.) PAVT (sigle)	Victim/Witness Assistance Program VWAP (initials)
Programme de financement pour les victimes d'actes criminels (n. m.)	Funding Package for Victims of Crime
- Q -	
- R -	
raillerie (n. f.)	mockery
rapport sur la violence conjugale (n. m.)	domestic violence report
refuser de fournir une déclaration (v.)	refuse to provide a statement, to
relation de dépendance (n. f.)	dependent relationship
relation familiale (n. f.)	family relationship
relation intime (n. f.)	intimate relationship
remise des armes à feu (n. f.)	surrender of firearms
répercussions sur l'enfant de	impact on children of exposure to

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

l'exposition à la violence conjugale (n. f. pl.)	spousal abuse
résister à l'arrestation (v.)	resist arrest, to
retirer une accusation (v.)	drop a charge, to; withdraw a charge, to
revictimisation (n. f.)	revictimization
rudoyer (v.); intimider (v.)	browbeat, to
- S -	
séance de counselling (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>counseling</i> .	counselling session NOTE Orthographic variant: <i>counseling</i> .
secouer (v.)	shake, to
sentiment de culpabilité (n. m.)	feeling of self-blame
sentiment de honte (n. m.)	feeling of shame
séparation conjugale (n. f.)	marital separation
séquestration (n. f.)	confinement
sévices (n. m. pl.); violence physique (n. f.)	physical abuse
signalement de violence conjugale (n. m.)	spousal abuse reporting
signaler la violence conjugale (v.)	report spousal abuse, to
sujet agité (n. m.) NOTA Le terme <i>sujet</i> ne comporte pas de féminin dans ce sens-ci.	agitated subject
 survivant de violence (n. m.), survivante de violence (n. f.)	survivor of violence
suspect (n. et adj. m.), suspecte (n. et adj. f.)	suspect
suspect agressif (n. m.), suspecte agressive (n. f.)	aggressive suspect
- T -	
teneur de l'ordonnance (n. f.); contenu de l'ordonnance (n. m.)	content of the order; contents of the order
tentative de meurtre (n. f.)	attempted murder
traitements brutaux (n. m. pl.); brutalité (n. f.)	rough handling
traque furtive (n. f.)	stalking
tribunal chargé des causes de violence familiale (n. m.); tribunal de la violence familiale (n. m.);	domestic violence court

Violence familiale Domestic Violence

Mini-lexique français-anglais

tribunal pour l’instruction des causes de violence conjugale (n. m.)	
tribunal de la violence familiale (n. m.); tribunal pour l’instruction des causes de violence conjugale (n. m.); tribunal chargé des causes de violence familiale (n. m.)	domestic violence court
tribunal pour l’instruction des causes de violence conjugale (n. m.); tribunal chargé des causes de violence familiale (n. m.); tribunal de la violence familiale (n. m.)	domestic violence court
tribunal spécialisé dans la violence familiale (n. m.)	dedicated domestic violence court
trouble émotif (n. m.); trouble émotionnel (n. m.)	emotional distress; emotional disturbance
trouble émotionnel (n. m.); trouble émotif (n. m.)	emotional distress; emotional disturbance
- U -	
union de fait (n. f.) NOTA L’utilisation de l’expression <i>mariage de common law</i> est critiquée en ce sens, étant considérée comme inappropriée.	common-law relationship; common-law union NOTE The term <i>common-law marriage</i> used in this sense is criticized as improper.
usage dangereux de la force (n. m.)	dangerous use of force
usage nocif de la force (n. m.)	harmful use of force
- V -	
viol dans les fréquentations (n. m.); viol par un ami (n. m.); viol par une connaissance (n. m.)	acquaintance rape; date rape; dating rape
violence conjugale (n. f.)	spousal abuse
violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)	domestic violence; family violence; violence within the family
violence dans les fréquentations (n. f.)	dating violence
violence économique (n. f.)	economic abuse
violence émotive (n. f.); violence psychologique (n. f.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.	emotional abuse; psychological abuse

Violence familiale Domestic Violence

Mini-lexique français-anglais

violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.); violence dans la famille (n. f.)	domestic violence; family violence; violence within the family
violence familiale (n. f.); violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.)	domestic violence; family violence; violence within the family
violence physique (n. f.); sévices (n. m. pl.)	physical abuse
violence physique à l'égard des aînés (n. f.); violence physique à l'égard des personnes âgées (n. f.)	physical abuse of seniors; physical abuse of the elderly
violence physique à l'égard des personnes âgées (n. f.); violence physique à l'égard des aînés (n. f.)	physical abuse of seniors; physical abuse of the elderly
violence psychologique (n. f.); violence émotive (n. f.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.	emotional abuse; psychological abuse
violence spirituelle (n. f.)	spiritual abuse
viol par un ami (n. m.); viol par une connaissance (n. m.); viol dans les fréquentations (n. m.)	acquaintance rape; date rape; dating rape
viol par une connaissance (n. m.); viol dans les fréquentations (n. m.); viol par un ami (n. m.)	acquaintance rape; date rape; dating rape
voies de fait (n. f. pl.)	assault
voies de fait avec une arme meurtrière (n. f. pl.)	assault with a deadly weapon
voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. pl.)	assault causing bodily harm
voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.); agression familiale (n. f.)	domestic assault
voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. pl.); voies de fait susceptibles d'action (n. f. pl.)	actionable assault
voies de fait et batterie (n. f. pl.)	assault and battery
voies de fait graves (n. f. pl.)	aggravated assault
voies de fait simples (n. f. pl.)	common assault

**Violence familiale
Domestic Violence**

Mini-lexique français-anglais

voies de fait susceptibles d'action (n. f. pl.); voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. pl.)	actionable assault
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Violence familiale Domestic Violence

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

CHAMBERLAND, Claire. *La violence parentale et conjugale : des réalités plurielles, multidimensionnelles et interreliées*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2003, xiv, 396 p.

LANGEVIN, Louise, Nathalie DES ROSIERS et Marie-Pier NADEAU. *L'indemnisation des victimes de violence sexuelle et conjugale*, 2^e éd., Québec, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2012, xxiv, 650 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

JAFFE, Peter G., Nancy K.D. LEMON et Samantha E. POISSON. *Child Custody & Domestic Violence: a Call for Safety and Accountability*, Californie, Thousand Oaks, Sage Publications, c2003, xii, 194 p.

MADSEN, Lene. « A Fine Balance: Domestic Violence, Screening, and Family Mediation », *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 30, n° 3, 2012, p. 343-365.

RICHARDS, Laura, Simon LETCHFORD et Sharon STRATTON. *Policing Domestic Violence*, Toronto, Oxford University Press, 2008, xxiii, 335 p.

TUTTY, Leslie M., Jane URSEL et Janice LEMAISTRE. *What's Law Got to Do with It? The Law, Specialized Courts and Domestic Violence in Canada*, Toronto, Cormorant Books, c2008, xii, 311 p.

Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour le 10 décembre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 31 juillet 2012).

Violence familiale Domestic Violence

KINNON, Dianne. *Community Awareness and Response, Abuse and Neglect of Older Adults*, Ottawa, Santé Canada, Unité de la prévention de la violence familiale, c2002, 102 p.

KINNON, Dianne. *Sensibilisation et réaction de la collectivité : mauvais traitements et négligence à l'égard des personnes âgées*, Ottawa, Santé Canada, Unité de la prévention de la violence familiale, c2002, 117 p.

Sources jurisprudentielles

Canada (Procureur général) c. Mavi, 2011 CSC 30, [2011] 2 RCS 504, [En ligne].
[<http://www.canlii.org/fr/ca/csc/doc/2011/2011csc30/2011csc30.html>] (Consulté le 31 juillet 2012).

Yang c. Canada (Citoyenneté et Immigration), 2012 CF 930, [En ligne].
[<http://www.canlii.org/fr/ca/cfpi/doc/2012/2012cf930/2012cf930.html>] (Consulté le 31 juillet 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].
[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne].
[<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne].
[<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].
[<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne].
[<http://www.tsrli.com/>].